Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego, ukochani, te oczekując, śpieszcie się nieskalanymi i nienagannymi Jego zostać znalezieni w pokoju, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego umiłowani tych oczekując postarajcie się nieskalani i nienaganni przez Niego zostać znalezieni w pokoju |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego, ukochani,\* oczekując tego, postarajcie się, abyście zostali znalezieni\*\* przez Niego w pokoju,\*\*\* niesplamieni i nienaganni.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego, umiłowani, tych oczekując, postarajcie się, (by) niesplamionymi i nienagannymi przez Niego zostać znalezieni w pokoju,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego umiłowani tych oczekując postarajcie się nieskalani i nienaganni (przez) Niego zostać znalezieni w pokoju |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, kochani, w oczekiwaniu tych wydarzeń postarajcie się, aby On mógł was zastać pełnych pokoju, niesplamionych i nienagannych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego, umiłowani, oczekując tego, starajcie się, abyście zostali przez niego znalezieni bez skazy i nienaganni, w pokoju; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż najmilsi! tego oczekując, starajcie się, abyście bez zmazy i bez nagany od niego znalezieni byli w pokoju; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto, najmilejszy, na to czekając, starajcie się, abyście niezmazani i nienaruszeni od niego nalezieni byli w pokoju, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego, umiłowani, oczekując tego, starajcie się, aby [On] was znalazł bez plamy i skazy - w pokoju, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto, umiłowani, oczekując tego starajcie się, abyście znalezieni zostali przed nim bez skazy i bez nagany, w pokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego, umiłowani, oczekując tego, postarajcie się, abyście zostali przez Niego znalezieni bez skazy i nienaganni, w pokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego, umiłowani, oczekując tego wszystkiego, starajcie się, aby Pan zastał was w pokoju, bez skazy i nienagannych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego, umiłowani, na takie rzeczy czekając, postarajcie się, abyście zostali przez Niego znalezieni w pokoju, bez skazy i zmazy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego też, kochani, czekając na to starajcie się, aby Pan znalazł was nienagannych i bez skazy, zachowujących pokój.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Toteż, umiłowani, oczekując tego, starajcie się gorliwie, aby On zastał was nieskalanych i bez zmazy w pokoju! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, улюблені, очікуючи цього, постарайтеся, щоб він знайшов вас чистими й неоскверненими в мирі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, umiłowani, oczekując tych rzeczy; postarajcie się, abyście dla Niego zostali znalezieni w pokoju, niesplamieni i nienaganni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego, drodzy przyjaciele, wyglądając tych rzeczy, czyńcie wszystko, co możecie, aby zastał On was bez skazy i wady, a w pokoju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż, umiłowani, skoro oczekujecie tych rzeczy, róbcie wszystko, co możecie, aby na koniec zastał was niesplamionych i nieskalanych, i w pokoju. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochani, czekając na ten dzień, dołóżcie wszelkich starań, aby Pan zastał was czystych, bez zarzutu i żyjących w pokoju. |

1. 1) <x>530 15:58</x>; <x>680 3:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 3:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>670 3:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 5:27</x>; <x>570 2:15</x> [↑](#footnote-ref-5)